

Dimanche le 9 septembre 2018

15e dimanche après la Pentecôte,
l'avant-fête de l'Exaltation universelle de la sainte et vivifiante
Croix de notre Sauveur et Seigneur Jésus-Christ, et En mémoire
Synaxe des justes ancêtres de Dieu, Joachim et Anne,
Et St Sévérien.
Ton 6, évangile des matines 4

الأحد في ٩ أيلول ٢٠١٨

الأحد الخامس عشر بعد العنصرة
وهو قبل عيد رفع الصليب المكرّم،
وعيد جدّي المسيح يواكيم وحنة
والشهيدي سفرينانوس.
الحنن ٦ الإيوثينا ٤



"الولادة الجسدية... الولادة الروحية"

يؤكد إنجيل اليوم على ضرورة الولادة الجديدة وهي بالروح القدس. إنها الولادة من فوق، من هبوب الروح الإلهي فينا الذي ينقلنا من مرتبة الجسديات إلى سكنانا في العهد الجديد بحيث نصعد إلى السماء.

"لم يصعد احد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن البشر الذي هو في السماء". يقصد بالسماء مقر الله حيث لا يوجد سواه، إذاً ما من صلة وصل بين المخلوق وغير المخلوق سوى ابن البشر، وهذا يعني أن ابن البشر هو الوحيد الذي يحمل الكلام الحق عن الأب ولا احد سواه، وأيضاً أن ما من معرفة فعلية للأب إلا بالرب يسوع، هذا الكلام يوضح دون أدنى شك أن الوسيط واحد ولا احد سواه، فإنه "يوجد له واحد ووسيط واحد بين الله والناس الإنسان يسوع المسيح الذي بذل نفسه فدية لأجل الجميع".

"كما رفع موسى الحية في البرية، هكذا ينبغي أن يرفع ابن البشر". تدمر الشعب اليهودي على الله بعد خروجهم من مصر في العهد القديم، فأصابتهم ضربة من الحيات السامة. تراكض الشعب إلى موسى مقراً بخطيئته، وإذ صلى موسى أمره الله بان يضع حية من نحاس ويرفعها على راية، فكان كل من ينظر إلى الحية النحاسية يشفى من لدغة الحية. حُسم الأمر برفع الحية، وها الموت يُحسم الآن برفع ابن البشر على الصليب. إذاً بالصليب يكمن سر الخلاص وعليه تعتلن حقيقته، هذا الارتفاع على الصليب هو بالتحديد الطابع المميز للرب يسوع المسيح المخلص.

الإيمان الحاسم هو الإيمان بان يسوع المصلوب هو المخلص. ردد الرب يسوع هذه الآية مرتين متتاليتين في هذا النص مما يشير إلى أنها تلخّص الهدف الذي وضعه الله وان الفداء مسخر لتحقيق هذا الهدف.

"لأنه هكذا أحبّ الله العالم..."، باختصار يمكننا أن نقول إن "عمل" الأب هو أن يُظهر حبّه للعالم "ببذل" ابنه، و"عمل" الابن أن يُظهر حبّه للأب وللعالم بتسليم ذاته للموت. وعملنا أن نُؤمن بابن الله الوحيد لتكون لنا الحياة الأبدية. الحياة الحقيقية هنا على هذه الأرض والتي تستمر مع كل شخص مؤمن – إن هو وجدها – إلى ما بعد الموت، فمن يسأل عنها أو يهتمُّ بها؟! لم يُظهر أيُّ أبٍ مثل هذه المبادرة التي أظهرها الله الأب تجاهنا، لم يبذل الله دراهم كما يبذل الناس، لم يبذل الله مجاملات كما يفعل الناس. محبة الناس للناس تكلفهم كلاماً، أما محبة الله للإنسان فكلفته دمه.

"لم يرسل الله ابنه ليدين بل ليخلص". الهدف هو الحياة الأبدية، ونيلها مرتبط بالإيمان بالمصلوب لأن عدم الإيمان يجلب الدينونة، وهو موقف سلبي تجاه الله ورفض لمحبيته. إذاً الخلاص يأتي من إرادة الله، أما الدينونة فتأتي من إرادة الناس. فلا نُهمَل محبة كهذه بل فلنُبادل الله حباً بحُب، لنشكره من أجل كلّ ضعفٍ ومرضى ومعاناة وألم، ولنصلب كلّ ما هو رخيصٌ وتافهٌ فينا. هكذا يكون الصليب الذي نعبد له في هذا الأسبوع المقبل مرفوعاً ليس على تلة أورشليم بل في قلوبنا، آمين.



طروباريات

Tropaire ton 6 Devant ton sépulcre les Puissances des cieus, / autant que les soldats, furent frappées d'effroi ; / et Marie Madeleine se tenait près du tombeau, / cherchant ton corps immaculé ; / mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, / tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie. / Ressuscité d'entre les morts, / Seigneur, gloire à toi.	طروبارية القيامة باللحن السادس: إن القوات الملائكية ظهرُوا على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسببت الجحيم ولم تجرب منها. وصادفت البتول مانحا الحياة. فيا من قام من بين الأموات. يا رب المجد لك.
Tropaire des saints ancêtres de Dieu Joachim et Anne, ton 2 Célébrant la mémoire de tes ancêtres, Seigneur, nous Te supplions, par leur intercession, de sauver nos âmes.	طروبارية جدي الإله يواكيم وحنة باللحن الثاني إننا معيدون لتذكرك جديك الصديقين. فيواسطتهما نبتهل إليك يا رب أن تخلص نفوسنا.
Tropaire, ton 4 Nativité de la Mère de Dieu Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.	طروبارية ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.
Kondakion de la Nativité de la Mère de Dieu ton 4 Joachim et Anne de l'humiliante stérilité, Adam et Ève de la mort et du tombeau, ensemble furent délivrés par ta naissance, ô Vierge immaculée, et ton peuple en ce jour célèbre ta nativité, libéré, lui aussi, de l'esclavage du péché, et chant la Stérile qui enfante la Mère de Dieu, la nourricière de notre Vie.	قنداق ميلاد السيدة باللحن الرابع: إن يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا. وآدم وحواء من فساد الموت. بمولدك المقدس يا طاهرة أعتقا. فله يعيد شعبك إذ قد تخلص من وصمة الزلات. صارخا نحوك العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

هناك فرق عظيم بين الاعتقاد
بأن الله موجود وبالاعتراف
الطبيعية أو بالكتاب المقدس
وبين المعرفة الحق للرب يسوع
بالروح القدس

الرسالة والإنجيل

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

(avant la Croix) (Ga VI,11-18)

Frères, voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. Car les circoncis eux-mêmes n'observent point la loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair. Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde ! Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis ; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature. Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu ! Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen !

فصل من بولس الرسول إلى أهل غلاطية ٦ : ١١ - ١٨ (قبل عيد رفع الصليب)

يا إخوة، انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها إليكم بيدي. إن كل الذين يريدون أن يُرضوا بحسب الجسد يُلزمونكم أن تَحْتَتُوا، وإنما ذلك لئلا يُضطهدوا من أجل صليب المسيح، لأن الذين يختنون هم أنفسهم لا يحفظون الناموس. بل إنما يريدون أن تختنوا ليفتخروا بأجسادكم. أما أنا فحاشي لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صُلب العالم لي وأنا صُلبت للعالم؛ لأنه في المسيح يسوع ليس الختان بشيء ولا القلف بل الخليقة الجديدة. وكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون فعليهم سلام ورحمة، وعلى إسرائيل الله. فلا يجلب علي أحد أتعاباً في ما بعد فإني حامل في جسدي سِماتِ الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيها الإخوة، أمين.



L'Évangile selon saint Jean : 3, 13-17

Le Seigneur dit : personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

الإنجيل للقدیس یوحنا ٣ : ١٣ - ١٧

قال الرب لم يصعد أحد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن البشر الذي هو في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي أن يرفع ابن البشر لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية فإنه لم يرسل الله ابنه الوحيد إلى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم.

" في ميلاد مريم العذراء " للقديس يوحنا الدمشقي

كم من العجائب تَمَّتْ فيكِ يا عذراء، وكم من المواثيق كُنْتِ أَنْتِ يا عذراء صلة الوصل فيها.

كنتِ ابنة العقرِ فصرتِ البتولية التي تلد الأولاد؛ فيكِ تَمَّتْ الوحدة بين الألوهة والإنسانية، بين العذاب وعدم الألم، بين الحياة والموت. وهكذا يغلب الخير الأسمى الشرّ الحاصل لجنس البشر.

يا لعظيم محبتك لي يا إلهي أنت الذي أردتِ أن تؤمّن خلاصي ليس بواسطة ملاك أو بواسطة خليفة أخرى، بل بواسطة نفسك أنتِ نفسك.

ولهذا أبتهج وأعتزّ، وأصرخ نحو ينبوع كل هذه الآيات منشداً الأناشيد لولادة الأم العذراء . إنكِ يا عذراء تشبهين سلّم يعقوب... فأنتِ الواسطة، والصلّم الذي نزل بواسطة الله ليرفع طبيعتنا ويتحدّها به ويجعل من الإنسان إنساناً ينظر الله ويعيش معه... إنكِ وُحِّدْتِ المتفرقات... والملائكة نزلوا بالصلّم ليخدموا الله سيّدهم وربّهم، والبشر الذين يعيشون كالملائكة صعدوا إلى السماء...

إذا كان الجسد الطاهر وغير الفاسد الذي ضمّه ابن الله إلى شخصه الإلهي أُقيم من القبر في اليوم الثالث، فكان من العدل أن أمه أيضاً تنهض من القبر وتنضمّ إلى ابنه... وكان يليق بالتّي كانت أحشاؤها مسكناً لله أن تصعد إلى مساكن الرب.



مفكرة وأخبار رعيتنا

إعلانات هامة

À l'occasion de la célébration de l'Exaltation universelle de la sainte et vivifiante Croix de notre Sauveur et Seigneur Jésus-Christ, la Divine Liturgie sera célébrée jeudi, le 13 septembre à 19h00. Ceux qui souhaitent fournir le basilic, pour la décoration de la croix, veuillez contacter le bureau.

نذكر عائلات كنيستنا وزوارها، بأن قداس عيد رفع الصليب، سيقام في السابعة من مساء الخميس المقبل في ١٣ أيلول الحالي. من يود تقديم الحبق لزينة الصليب نرجوه الاتصال بالمكتب .

L'école de catéchèse:

Les responsables de l'école de catéchèse encouragent toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse pour les 4 à 13 ans. Pour les inscriptions et pour plus d'information, prière de contacter, le responsable de l'école le diacre Ghassan Naous ou un des professeurs.

أسرة الطفولة (مدارس الأحد):
تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من ٤ سنوات ولغاية ١٣، للتسجيل ولمزيد من المعلومات الاتصال بالمسؤول عن التنشئة الدينيّة الشماس غسان نعوس أو بأحد المعلمين او المعلمات.

<p>Les cours de langue arabe : Les cours se déroulent chaque samedi de 10h à 12h30. Ils seront suivis d'une activité culturelle jusqu'à 13h. L'école adopte une méthode d'enseignement qui convient à tous les âges. Pour de plus amples informations ou pour inscrire vos enfants, veuillez vous communiquer à l'adresse suivante : mayaecolestemarie@gmail.com</p>	<p>مدرسة اللغة العربية: مواعيد الدروس كل سبت بين العاشرة قبل الظهر ولغاية الثانية عشرة. والنصف، يلي ذلك نشاط ترفيهي وثقافي لغاية الواحدة بعد الظهر. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل، يرجى المراسلة على العنوان أدناه mayaecolestemarie@gmail.com</p>
--	--

<p>Aujourd'hui L'ipodiacon Ghassan Naous, sera ordonné diacre de l'évêque, par l'imposition des mains de sa Grâce Alexandre Mufarrij l'Evêque d'Ottawa, l'Est du Canada et le haut état de New York. Nous prions le Seigneur de bénir et d'accepter le service du nouveau diacre devant son autel divin. Axios.... Axios</p>	<p>اليوم ستتم رسامة الإبيودياكون غسان نعوس شماسا للمطران، وذلك بوضع يد راعي منطقة أوتاوا وشرق كندا وأعلى ولاية نيويورك، سيادة المطران ألكسندر مفرج. نرفع الدعاء إلى الرب أن يبارك الشماس الجديد، ويتقبل خدمته كخبور زكي الراححة أمام عرشه الإلهي. مستحق ... مستحق.</p>
---	--

<p>Rappelons que L'organisation des Femmes d'Antioche prépare des Fatayers aux épinards dimanche prochain le 16 septembre après la Divine Liturgie.</p>	<p>نذكر، بأن عضوية النساء الأنطاكيات تقدم الأحد المقبل في ١٦ أيلول الحالي بعد القداس فطاير السبانخ على الصاج.</p>
---	---

مسرحية جبال الصوان

نعلمكم بأن رعيئنا ضمنت مسرحية "جبال الصوان" للأخوين رحباني، وستعرض يوم السبت ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٨، على مسرح Collège Regina Assumpta على العنوان: 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4. احجز بطاقتك منذ الآن سعر البطاقة (\$٢٠، \$٣٠، \$٤٠ و \$٥٠).
للحجز الاتصال برينا يواكيم متري: 514-833-0084

la présentation de la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan'

Nous vous informerons que notre paroisse a commandité la Pièce Musicale ' Jibal Alsouan', pour les frères Rahbani et sera présenté le samedi, 27 Octobre, 2018 au Théâtre du Collège Regina Assumpta . Adresse 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4. Réservez votre carte maintenant pour le prix de la carte (20 \$, 30 \$, 40 \$ et 50 \$). Pour les réservations, contactez Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.



تابعوا أخبار رعية كنيستنا مع النشرة كاملة على الموقع الإلكتروني:

في إطار التواصل المستمر بين رعية الكنيسة وأبنائها العائلات، ومن منطلق المسؤولية الرعائية لوضع الجميع في أجواء نشاطاتنا الروحية والاجتماعية والإنسانية، فقد ثبتنا موقعا إلكترونيا وهو www.alsayde.org يمكنكم من خلاله الاطلاع على كل جديد وعلى النشرة الرعائية الأسبوعية، ويمكنكم إضافة بريدكم الإلكتروني إلى لائحتنا. كما وبإمكانكم تسجيل أولادكم في مدارس الأحد على الموقع ذاته.

Suivez l'actualité de notre paroisse avec le bulletin complet sur le Site Web suivant:

Dans le cadre de la communication continue entre la paroisse de l'Église et ses familles et de notre responsabilité pastorale de vous informer de nos activités spirituelles, sociales et humanitaires, nous avons créé un site Web, www.alsayde.org, qui vous permet d'accéder à toutes les actualités et bulletins hebdomadaires. Vous pouvez ajouter votre adresse courriel à notre liste. Vous pouvez également inscrire vos enfants dans les écoles du dimanche sur le même site.



